

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1980

Ausgegeben am 5. September 1980

154. Stück

399. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die kriminalpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Zusammenarbeit

(NR: GP XV RV 207 AB 296 S. 31. BR: AB 2143 S. 396.)

400. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Randnummer 2010 des ADR über die Verkleinerung der Gefahrzettel

399.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die kriminalpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Österreich und

die Regierung der Ungarischen Volksrepublik von dem Wunsche geleitet, die kriminalpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Zusammenarbeit zwischen den Sicherheitsbehörden und Verkehrsbehörden der beiden Vertragsparteien zu erleichtern und enger zu gestalten,

haben folgendes vereinbart:

Erster Abschnitt

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Abkommens kriminalpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Amtshilfe zu leisten.

Artikel 2

Amtshilfe wird auf Ersuchen geleistet. Die Vertragsparteien leisten einander auch ohne Ersuchen Amtshilfe, wenn ein Interesse der anderen Vertragspartei anzunehmen ist.

EGYEZMÉNY

az Osztrák Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a bűnügyi rendészeti és a közlekedésrendészeti együttműködésről

Az Osztrák Köztársaság Kormánya és

a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezette, hogy a bűnügyi rendészeti és a közlekedésrendészeti együttműködést a Szerződő Felek bűnügyi rendészeti és közlekedésrendészeti szervei között megkönnyítsék és szorosabbá tegyék,

a következőkben állapodtak meg:

Első Fejezet

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy az Egyezmény rendelkezései szerint bűnügyi rendészeti és közúti közlekedésrendészeti jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

2. Cikk

A jogsegély teljesítésére megkeresés alapján kerül sor. A Szerződő Felek megkeresés nélkül is jogsegélyt nyújtanak egymásnak, ha feltételezhető, hogy a másik Szerződő Fél ebben érdekelt.

Artikel 3

(1) Bei Erledigung des Ersuchens wird das Recht des ersuchten Staates angewendet. Davon abweichende Verfahrensvorschriften des ersuchenden Staates können jedoch auf Verlangen angewendet werden, sofern dies mit dem Recht des ersuchten Staates vereinbar ist.

(2) Die den Sicherheitsbehörden und Verkehrsbehörden zustehenden Befugnisse richten sich jeweils nach den ihre Tätigkeit regelnden inländischen Rechtsvorschriften.

Artikel 4

(1) Amtshilfe wird nicht geleistet, soweit die ersuchte Vertragspartei der Ansicht ist, daß die Erledigung des Ersuchens die Hoheitsrechte des Staates beeinträchtigen, seine Sicherheit oder andere wesentliche Interessen gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstoßen könnte.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren nicht in zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen enthaltene Verpflichtungen der Vertragsparteien.

Artikel 5

Die durch die Leistung von Amtshilfe erwachsenden Kosten trägt jede Vertragspartei selbst.

Zweiter Abschnitt**KRIMINALPOLIZEILICHE AMTSHILFE****Artikel 6**

Kriminalpolizeiliche Amtshilfe im Sinne dieses Abkommens umfaßt insbesondere

1. die gegenseitige Information über Umstände, deren Kenntnis zur Verhütung oder Aufdeckung einer gerichtlich strafbaren Handlung oder zur Klärung des Verdachtes einer solchen beitragen kann;
2. die Ermittlung des Aufenthaltes von Personen, die im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei einer gerichtlich strafbaren Handlung verdächtig sind, sowie von dort abgängigen oder vermißten Personen, sofern nicht ausgeschlossen werden kann, daß diese Opfer einer gerichtlich strafbaren Handlung geworden sind;
3. die Ermittlung des Aufenthaltes und die vorläufige Anhaltung von Personen, die aus einer wegen einer gerichtlich strafbaren

3. Cikk

(1) A megkeresés teljesítése során a megkeresett állam jogát kell alkalmazni. Kérelemre azonban a megkereső állam ettől eltérő eljárási szabályait is alkalmazni lehet, amennyiben ezek a megkeresett állam jogával összeegyeztethetők.

(2) A bünygyi rendészeti és a közuti közlekedésrendészeti szervek hatáskörére a tevékenységüket meghatározó belső jogszabályok irányadók.

4. Cikk

(1) Nem kerül sor jogsegély nyújtására annyiban amennyiben a megkeresett Szerződő Fél megítélése szerint a megkeresés teljesítése az állam felségjogait csorbítaná, a biztonságot vagy más lényeges érdekeit veszélyeztetné, vagy ha a jogrendszerének alapelveibe ütköznék.

(2) Az Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleknek azokat a kötelezettségeit, amelyeket más két, vagy többoldalu szerződéseik tartalmaznak.

5. Cikk

A jogsegély során felmerült költségeket a Szerződő Felek maguk viselik.

Második Fejezet**BÜNYGYI RENDÉSZETI JOGSEGÉLY****6. Cikk**

A bünygyi rendészeti jogsegély az Egyezmény alkalmazása körében különösen an következőket foglalja magában:

1. kölcsönös tájékoztatás azokról a körülményekről, amelyek ismerete hozzájárulhat bírósági uton büntetendő cselekmény megelőzéséhez, felderítéséhez, vagy az ilyen cselekményre vonatkozó gyanu tisztázásához;
2. olyan személyek tartózkodási helyének felkutatása, akik a másik Szerződő Fél államának területén bírósági uton büntetendő cselekmény elkövetésével gyanúsíthatók, valamint akik onnan eltávoztak vagy ott eltűntek, amennyiben fennállhat annak lehetősége, hogy bírósági uton büntetendő cselekmény áldozatává váltak;
3. olyan személyek tartózkodási helyének felkutatása, és ideiglenes feltartóztatása, akik bírósági uton büntetendő cselekmény

Handlung angeordneten Haft, aus einer Strafhafte oder aus einer mit Freiheitsentziehung verbundenen vorbeugenden Maßnahme entwichen sind;

4. die Ermittlung des Aufenthaltes und die vorläufige Anhaltung von entwichenen Zöglingen und Geisteskranken sowie von Minderjährigen auf Ersuchen ihrer Erziehungsberechtigten zum Zwecke der Verbrechensvorbeugung;
5. die Mitwirkung am Personenfeststellungsverfahren einschließlich der Übermittlung von Lichtbildern und Fingerabdruckblättern hinsichtlich der in Ziffer 2 bis 4 genannten Personen;
6. die Fahndung nach Gegenständen, an denen oder mit denen im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei eine gerichtlich strafbare Handlung begangen wurde, sowie deren Sicherstellung;
7. die fachliche Information über Bereiche von beiderseitigem Interesse, wie Methoden der Kriminalistik und der Verbrechensvorbeugung, Änderungen in der Begehungsweise strafbarer Handlungen sowie die bei der Bekämpfung von Banknotenfälschungen und der Suchtgiftkriminalität gewonnenen Erfahrungen.

Artikel 7

Kriminalpolizeiliche Amtshilfe wird auch bei der Identifizierung unbekannter Leichen geleistet.

Artikel 8

Kriminalpolizeiliche Amtshilfe wird nicht geleistet, soweit die Bestimmungen des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Rechtshilfe in Strafsachen anwendbar sind.

Artikel 9

Kriminalpolizeiliche Amtshilfe wird nicht geleistet, wenn

1. sich das Ersuchen auf strafbare Handlungen politischen, militärischen oder fiskalischen Charakters oder auf Handlungen bezieht, die ausschließlich in der Zuwiderhandlung gegen Devisenvorschriften, Monopolvorschriften oder gegen Vorschriften über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren bestehen;
2. sich das Ersuchen auf strafbare Handlungen bezieht, die im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei nicht gerichtlich strafbar sind.

elkövetése miatt előzetes letartóztatásból, illetőleg a büntetés végrehajtása vagy szabadság elvonással járó megelőző intézkedés során megszöktek;

4. a nevelésükre jogosítottak kérelmére, a bűnmegelőzés céljából az intézetből megszökött növendékek és elmebetegek, valamint kiskorúak tartózkodási helyének kinyomozása és ideiglenes feltartóztatása;
5. a 2—4 pontokban említett személyek személyazonosságának megállapítására irányuló eljárásban való közreműködés, ide értve a fényképek és ujjlenyomat-lapok megküldését is;
6. az olyan tárgyak utáni kutatás, amelyekre nézve vagy amelyekkel a másik Szerződő Fél államának területén bírósági uton büntetendő cselekményt követtek, el valamint azok biztosítása;
7. szakmai tájékoztatás a kölcsönösen érdeklődésre számot tartó területeken, mint például a kriminalisztikai és a bűnmegelőzési módszerek, a bűncselekmények elkövetésében bekövetkezett változások, valamint a bankjegyhamisítás és a kábítószerrel kapcsolatos bűncselekmények elleni küzdelemben szerzett tapasztalatok.

7. Cikk

Bűnügyi rendészeti jogsegély nyújtására kerül sor az ismeretlen holttestek azonosítása tekintetében is.

8. Cikk

Nem kerül sor bűnügyi rendészeti jogsegély nyújtására, amennyiben az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között megkötött bűnügyi jogsegélyszerződés rendelkezései alkalmazhatók.

9. Cikk

Nem kerül sor bűnügyi rendészeti jogsegély nyújtására, ha

1. a megkeresés politikai, katonai vagy pénzügyi jellegű bűncselekményre vagy olyan cselekményre vonatkozik, amelynek tárgya kizárólag a devizarendelkezések, egyedárusági szabályok vagy az áruk kivitelére, behozatalára vagy átszállítására, vagy az árugazdálkodásra vonatkozó előírások megszegése;
2. a megkeresés olyan büntetendő cselekményekre vonatkozik, amely a megkeresett Szerződő Fél államának területén bírósági uton nem büntethető.

Artikel 10

Aus Anlaß eines Amtshilfeersuchens können die Organe der ersuchten Vertragspartei im eigenen Staatsgebiet erforderlichenfalls auch eine Befragung von Auskunftspersonen oder sonstige Ausforschungsmaßnahmen vornehmen.

Artikel 11

Zur Klärung des Sachverhaltes sowie zur fachlichen Beratung und Unterstützung kann Organen der anderen Vertragspartei nach hergestelltem Einvernehmen die Anwesenheit bei der Befragung von Auskunftspersonen, Sachverständigen oder bei der Gegenüberstellung mit Zeugen, bei einem Lokalaugenschein, einer Identifizierung oder Leichenöffnung gestattet werden; sie dürfen jedoch keine Amtshandlungen vornehmen.

Artikel 12

In Angelegenheiten der kriminalpolizeilichen Amtshilfe erfolgen die gegenseitige Information und der gesamte Schriftverkehr unmittelbar zwischen dem Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium des Inneren der Ungarischen Volksrepublik.

Artikel 13

(1) Die gegenseitige Information erfolgt, je nach Dringlichkeit oder Wichtigkeit der Sache, mündlich oder schriftlich. Die schriftliche Bestätigung mündlicher Ersuchen kann in jedem Fall verlangt werden. Die unmittelbare Übergabe von Schriftstücken oder Gegenständen erfolgt nach Vorankündigung am Straßenumgehung Nickelsdorf-Hegyeshalom oder am Bahnhof Hegyeshalom. Im Einzelfall kann auch ein anderer Übergabeort vereinbart werden.

(2) Die von Organen der einen Vertragspartei als vertraulich bezeichneten Informationen sind von den Organen der anderen Vertragspartei als solche zu behandeln.

Artikel 14

Die Vertragsparteien verständigen einander unverzüglich

1. über vermißte Personen, von denen angenommen werden kann, daß ihre Leichen im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei aus den Gewässern geborgen oder angeschwemmt werden könnten;
2. über aus diesen Gewässern geborgene oder angeschwemmte Leichen, wenn angenommen werden kann, daß diese aus dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei herrühren.

10. Cikk

A jogsegély kérelem alapján a megkeresett Szerződő Fél szervei a saját államuk területén szükség esetén a felvilágosítást adó személyeket meghallgathatják és más nyomozási intézkedéseket tehetnek.

11. Cikk

A tényállás tisztázása érdekében, valamint szakmai tájékoztatás és segítségnyújtás céljából a másik Szerződő Fél szervei az erre nézve létrejött egyetértés esetén jelen lehetnek a felvilágosítást adó személy vagy a szakértő meghallgatásánál, a tanúk szembesítésénél, a helyszíni szemlén, a személyazonosításnál és a boncolásnál; azonban eljárási cselekményeket nem végezhetnek.

12. Cikk

A bűnügyi rendészeti jogsegéllyel kapcsolatos ügyekben a kölcsönös tájékoztatásra és minden írásbeli érintkezésre az Osztrák Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma között közvetlenül kerül sor.

13. Cikk

(1) A kölcsönös tájékoztatás, az ügy sürgősségétől és fontosságától függően, szóban vagy írásban történik. Minden esetben kérni lehet szóbeli megkeresés írásbeli megerősítését. Az iratok vagy tárgyak közvetlen átadására, ennek előzetes közlése után a Nickelsdorf-Hegyeshalmi küzuti határátkelőhelyen vagy a hegyeshalmi pályaudvaron kerül sor. Egyes esetekben más határátkelőhely igénybevételeben is meg lehet állapodni.

(2) Az egyik Szerződő Fél szervei által bizalmasnak minősített tájékoztatásokat a másik Szerződő Fél szerveinek ugyanígy kell kezelniük.

14. Cikk

A Szerződő Felek haladéktalanul értesítik egymást

1. az olyan eltűnt személyekről, akikről feltételezhető, hogy holttestüket a másik Szerződő Fél államának területén lévő vizekben megtalálhatták vagy azok oda kerülhettek,
2. az ezekben a vizekben feltalált vagy onnan kikerült holttestekről, ha feltételezhető, hogy azok a másik Szerződő Fél államának területéről származnak.

Artikel 15

(1) In den Fällen des Artikels 14 übermitteln die Vertragsparteien einander

- a) eine genaue möglichst auch mit Lichtbild versehene Beschreibung der vermißten Person;
- b) einen möglichst auch mit Lichtbildern versehenen Bericht über die Auffindung der Leiche, aller zur Identifizierung maßgebenden Merkmale, Proben von Kleidungsstücken und Haaren sowie eine Beschreibung des Gebisses;
- c) ein Verzeichnis der bei der Leiche aufgefundenen Gegenstände;
- d) das Leichenöffnungsprotokoll.

(2) Die in Absatz 1 Buchstaben a) bis c) erwähnten Angaben werden unter Verwendung gemeinsamer in deutscher und ungarischer Sprache abgefaßter Formblätter übermittelt.

Artikel 16

Die Vertragsparteien ermöglichen Erkennungszeugen auf Ersuchen der anderen Vertragspartei, sich beschleunigt zum Erkennungsverfahren am Identifizierungsort einzufinden. Für den Grenzübertritt genügt in diesem Fall auch ein amtlicher zur Feststellung der Identität geeigneter Lichtbildausweis, wobei Ort und Zeit des Grenzübertrittes vorher zu vereinbaren sind.

Artikel 17

Ein Erkennungszeuge darf im Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei wegen einer strafbaren Handlung, die er vor dem Verlassen des Staatsgebietes der ersuchten Vertragspartei begangen hat, oder aus einem anderen vorher entstandenen Grund weder strafrechtlich verfolgt noch in seiner persönlichen Freiheit beeinträchtigt werden, sofern er das Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nach Erfüllung seiner Aufgaben innerhalb der für die Heimreise angemessenen kürzestmöglichen Frist wieder verläßt.

Dritter Abschnitt**VERKEHRSPOLIZEILICHE AMTSHILFE****Artikel 18**

(1) Verkehrspolizeiliche Amtshilfe im Sinne dieses Abkommens umfaßt insbesondere

- a) die gegenseitige Information über für den Straßenverkehr wichtige Umstände, wie Verkehrsdichte, Verkehrsstörungen, außerordentliche Witterungseinflüsse und Maßnahmen, wie Verkehrslenkungs- und Ver-

15. Cikk

(1) A Szerződő Felek a 14. Cikk eseteiben kölcsönösen átadják egymásnak

- a) az eltűnt személy pontos, lehetőleg fényképpel is ellátott leírását;
- b) a holttest feltalálásáról készült, lehetőleg fényképekkel is ellátott feljegyzést, az azonosítás szempontjából jelentős ismerveket, ruhadarab- és hajmintát, valamint a fogazat leírását;
- c) a holttestnél talált tárgyak jegyzékét;
- d) a boncolási jegyzőkönyvet.

(2) Az (1) bekezdés a) — c) pontjaiban említett adatokat közös, német és magyar nyelven készített forma-nyomtatványok felhasználásával kell átadni.

16. Cikk

A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél megkeresése alapján lehetővé teszik, hogy a felismerő tanuk az azonosítási eljárás céljából a helyszínen haladéktalanul megjelenhessenek. A határ átlépéséhez ebben az esetben a személyazonosság megállapítására alkalmas hivatalos fényképes igazolvány is elegendő, azonban a határátlépés idejéről és helyéről előzetesen meg kell állapodni.

17. Cikk

A felismerési tanu a megkereső Szerződő Fél államának területén büntetőjogilag nem üldözhető és személyes szabadságában nem korlátozható olyan bűncselekmény miatt, amelyet a megkeresett Szerződő Fél államterületének elhagyása előtt követett el vagy más korábban keletkezett okból, amennyiben a megkereső állam területét feladata teljesítése után a hazautazásához szükséges legrövidebb méltányos időn belül elhagyja.

Harmadik Fejezet**KÖZUTI KÖZLEKEDÉSRENDÉSZETI JOGSEGÉLY****18. Cikk**

(1) A közuti közlekedésrendészeti jogsegély az Egyezmény körében különösen a következőket foglalja magában:

- a) kölcsönös tájékoztatás a közuti közlekedés szempontjából lényeges olyan körülményekről, mint a forgalom sűrűsége, közlekedési zavarok, a rendkívüli időjárási körülmények, valamint az olyan közlekedésirányítási és

kehrsbeschränkungsmaßnahmen, die im Interesse eines reibungslosen Verkehrsablaufes und zur Erleichterung des grenzüberschreitenden Kraftfahrzeugverkehrs durchgeführt werden;

- b) die gegenseitige Information über die im Zuge der verkehrspolizeilichen Arbeit gewonnenen Erfahrungen;
- c) den Erfahrungsaustausch in Verkehrssicherheitsfragen.

(2) Die gegenseitige Information erfolgt in den Fällen des Absatzes 1 Buchstabe a) mündlich oder schriftlich, in den Fällen des Absatzes 1 Buchstaben b) und c) grundsätzlich schriftlich.

Artikel 19

(1) In Angelegenheiten der verkehrspolizeilichen Amtshilfe erfolgt die gegenseitige Information und der gesamte Schriftverkehr unmittelbar zwischen dem Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium des Inneren der Ungarischen Volksrepublik und in den Fällen des Artikels 18 Absatz 1 Buchstabe a) auch zwischen den anderen innerstaatlich zuständigen Behörden.

(2) Die Vertragsparteien werden einander schriftlich auf diplomatischem Wege die mit der Durchführung der in Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe a) bezeichneten Aufgaben betrauten Behörden notifizieren.

Vierter Abschnitt

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 20

Die für kriminalpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Aufgaben zuständigen leitenden Beamten der beiden Vertragsparteien treffen einander unter Beiziehung der erforderlichen Fachbeamten jährlich wenigstens einmal zur Erörterung aller Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

Artikel 21

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monates in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander durch diplomatischen Notenwechsel mitteilen, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt wird.

közlekedéskorlátozási intézkedések, amelyekre a közlekedés zavartalanságának biztosítása és az államhatáron átmenő gépjárműforgalom megkönnyítése érdekében kerül sor;

- b) kölcsönös tájékoztatás a közuti közlekedérendészeti tevékenység során szerzett tapasztalatokról;
- c) tapasztalatcsere a közuti közlekedés biztonságát érintő kérdésekről.

(2) A kölcsönös tájékoztatás az (1) bek. a) pontja tekintetében szóban vagy írásban, a b) és c) pontok tekintetében pedig általában írásban történik.

19. Cikk

(1) A közuti közlekedérendészeti jogsegéllyel kapcsolatos ügyekben a kölcsönös tájékoztatás és minden írásbeli érintkezés közvetlenül történik az Osztrák Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma között, a 18. Cikk (1) bekezdésének a) pontjában meghatározott esetekben pedig a belső jog szerint illetékes más hatóságok között is.

(2) A Szerződő Felek diplomáciai úton írásban közlik egymással a 18. Cikk (1) bekezdésének a) pontjában megjelölt feladatok végrehajtásával megbízott hatóságokat.

Negyedik Fejezet

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

20. Cikk

A Szerződő Feleknek a bűnügyi rendészeti és a közlekedérendészeti feladatok ellátására illetékes vezetői, szakértői bevonásával, évenként legalább egyszer megtárgyalják egymással mindazokat a kérdéseket, amelyek az Egyezmény alkalmazása során felmerülnek.

21. Cikk

(1) Az Egyezmény annak a diplomáciai jegyzékváltásnak a hónapját követő harmadik hónap első napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek arról értesítik egymást, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásainak eleget tettek.

(2) Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig azt a Szerződő Felek valamelyike írásban, diplomáciai úton, hat hónapos felmondási határidő megtartásával a naptári év végére fel nem mondja.

Geschehen zu Wien, am 27. November 1979
in zwei Urschriften, jede in deutscher und unga-
rischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen
authentisch sind.

Für die Regierung der
Republik Österreich:

Lanc

Für die Regierung der
Ungarischen Volksrepublik:

Benkei

Készült Bécsben az 1979. évi november hó 27.
napján két eredeti példányban, mindkettő magyar
és német nyelven, mindkét szöveg egyaránt
hiteles.

Az Osztrák Köztársaság
Kormánya nevében:

Lanc

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

Benkei

Die Ermächtigung zur Durchführung des in Art. 21 Abs. 1 vorgesehenen diplomatischen No-
tenwechsels wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet;
das Abkommen tritt gemäß Art. 21 Abs. 1 am 1. Oktober 1980 in Kraft.

Kreisky

400.

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de
la République fédérale d'Allemagne et le
Ministre fédéral des Transports de la
République d'Autriche au titre du margi-
nal 2010 de l'ADR relatif à la réduction des
dimensions des étiquettes de danger

(1) Par dérogation aux prescriptions du
marginal 3900 (1) de l'appendice A.9 de
l'annexe A de l'ADR, il est admis de réduire la
dimension du côté des étiquettes de danger
jusqu'à 5 cm respectivement pour de tels colis
sur lesquels les étiquettes de danger conformes
aux dimensions prescrites (dimension du côté:
10 cm) ne peuvent être apposées eu égard à la
nature ou les dimensions du colis.

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa
révocation par l'une des parties contractantes
aux transports effectués entre la République
fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Vienne, 1980 06 17

Pour le Ministre fédéral des Transports de la
République d'Autriche:

Hehenberger

Bonn, le 29. 5. 1980

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Répu-
blique fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

(Übersetzung)

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr
der Bundesrepublik Deutschland und dem
Bundesminister für Verkehr der Republik
Österreich nach Randnummer 2010 des ADR
über die Verkleinerung der Gefahrzettel

(1) Abweichend von den Vorschriften der
Rn. 3900 (1) des Anhangs A.9 der Anlage A
zum ADR darf bei Versandstücken, auf denen
die Gefahrzettel in der vorgeschriebenen Größe
(Seitenlänge 10 cm) infolge der Beschaffenheit
oder der Abmessungen des Versandstückes nicht
angebracht werden können, die Seitenlänge der
Gefahrzettel bis auf je 5 cm verkleinert werden.

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen
der Bundesrepublik Deutschland und der Repu-
blik Österreich bis auf Widerruf durch eine der
Vertragsparteien.

Wien, 1980 06 17

Für den Bundesminister für Verkehr der Repu-
blik Österreich:

Hehenberger

Bonn, den 29. 5. 1980

Die für das ADR zuständige Behörde der Bun-
desrepublik Deutschland:

Für den Bundesminister für Verkehr:

Bredemeier

Kreisky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 525,—, inklusive 8 % Umsatzsteuer, für Inlands- und S 615,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 95 g inklusive 8 % Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 5,— inklusive 8 % Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerel, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerel, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerel, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerel, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.